Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś Herod pochwyciwszy ― Jana związał i w strażnicy odłożył dla Herodiady ― żony Filipa ― brata jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem Herod chwyciwszy Jana związał go i umieścił w strażnicy z powodu Herodiady żony Filipa brata jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Herod bowiem schwytał Jana, związał go i osadził w więzieniu\* z powodu Herodiady,\*\* żony swego brata Filipa.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bowiem Herod chwyciwszy - Jana związał [go] i w strażnicy zatrzymał\* z powodu Herodiady, żony Filipa, brata jego. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem Herod chwyciwszy Jana związał go i umieścił w strażnicy z powodu Herodiady żony Filipa brata jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Herod bowiem wcześniej schwytał Jana, związał i osadził w więzieniu. Powodem była Herodiada, żona jego brata Filipa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Herod bowiem schwytał Jana, związał go i wtrącił do więzienia z powodu Herodiady, żony swego brata Filipa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Herod pojmawszy Jana, związał go był i wsadził do więzienia dla Herodyjady, żony Filipa, brata swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem Herod poimał Jana i związał go, i wsadził do ciemnice, dla Herodiady, żony brata swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Herod bowiem kazał pochwycić Jana i związanego wtrącić do więzienia, z powodu Herodiady, żony brata jego, Filipa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem Herod pojmał Jana, zakuł w kajdany i wtrącił do więzienia dla Herodiady, żony Filipa, brata swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Herod bowiem kazał pochwycić Jana, związać go i wtrącić do więzienia z powodu Herodiady, żony swojego brata Filipa, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Herod kazał bowiem pochwycić Jana i związanego wtrącił do więzienia. Zrobił to z powodu Herodiady, żony swego brata Filipa, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Otóż Herod za sprawą Herodiady, żony swojego brata Filipa, kazał wcześniej zatrzymać Jana, związać go i osadzić w więzieniu,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To właśnie Herod kazał Jana pochwycić, zakuć w kajdany i zamknąć w więzieniu z powodu Herodiady, żony swego brata, Filipa,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Herod ujął Jana, zakuł go w kajdany i wtrącił do więzienia z powodu Herodiady, żony jego brata, Filipa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Ірод, схопивши Івана, зв'язав його й посадив до в'язниці через Іродіяду, жінку брата свого Пилипа. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Bowiem Herodes ująwszy władzą Ioannesa związał i w strażnicy odłożył sobie na zapas przez Herodiasę żonę Filipposa brata swego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem Herod pojmawszy Jana, związał go oraz wsadził do więzienia z powodu Herodiady, żony Filipa, swego brata. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Herod bowiem zatrzymał Jochanana, zakuł go w kajdany i wtrącił do więzienia z powodu Herodiady, żony swego brata Filipa; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Herod bowiem pojmał Jana i go związał, i osadził w więzieniu ze względu na Herodiadę, żonę swego brata Filipa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wcześniej bowiem to właśnie on kazał aresztować i uwięzić Jana. A stało się to z powodu Herodiady, żony jego brata Filipa. |

1. 1) <x>470 4:12</x>; <x>470 11:2</x>; <x>490 3:20</x>; <x>500 3:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Herodiada (15 r. p. Chr.-39 r. po Chr.), wnuczka Heroda Wielkiego. Najpierw poślubiła Heroda II, potem rozwiodła się z nim, by poślubić Antypasa, gdy ten rozwiódł się z córką Aretasa, króla Arabii. Jej pierwszy mąż jeszcze żył, a małżeństwo ze szwagierką było dla Żydów zakazane (<x>30 18:16</x>). Z powodu tej kobiety Herod wtrącił Jana do więzienia w Machaerus. Mowa o tym w <x>470 4:12</x>; <x>470 14:3</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 3:19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Dosłownie: "odłożył sobie". [↑](#footnote-ref-5)